

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ

проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: арабский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## **Содержание**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) Колесников П.М. ; заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@kpfu.ru

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные этапы исторического развития теории и практики перевода;
- суть переводческой эквивалентности;
- нормы перевода; принципы оценки качества перевода;
- дедуктивные творческие построения в переводческой деятельности
- особенности и проблемы устного и письменного перевода;
- основные этапы исторического развития теории и практики перевода;
- суть переводческой эквивалентности;
- нормы перевода; принципы оценки качества перевода;
- дедуктивные творческие построения в переводческой деятельности
- особенности и проблемы устного и письменного перевода/

Должен уметь:

- переводить различные виды текстов;
- ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения.

Должен владеть:

общей, коммуникативной и профессиональной компетенциями.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания в практической деятельности в области перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.27 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7, 8 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) на 252 часа(ов).

Контактная работа - 144 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 144 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 90 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Становление научной теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Нормативность перевода.	6	0	6	0	3
2.	Тема 2. Тема 2. Единицы перевода. Уровни эквивалентности оригинала и переводимого текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.	6	0	6	0	3
3.	Тема 3. Тема 3. Прагматический аспект переводческого процесса.	6	0	6	0	3
4.	Тема 4. Тема 4. Механизмы переводческого процесса. Переводческий процесс на лексическом уровне. Калькирование.	6	0	6	0	3
5.	Тема 5. Тема 5. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов.	6	0	6	0	3
6.	Тема 6. Тема 6. Механизмы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне	6	0	6	0	3
7.	Тема 7. Тема 7. Роль ближневосточного региона в архитектуре глобальной безопасности.	6	0	6	0	3
8.	Тема 8. Тема 8. Традиции британской, американской и российской (советской) политики на Ближнем Востоке.	6	0	6	0	3
9.	Тема 9. Тема 9. Ближний Восток на периферии международных политических процессов.	6	0	6	0	3
10.	Тема 10. Тема 10. Экономика стран Ближнего Востока.	6	0	6	0	3
11.	Тема 11. Тема 11. Экономика Египта и Судана.	6	0	6	0	3
12.	Тема 12. Тема 12. Экономика стран Персидского залива.	6	0	6	0	3
13.	Тема 13. Тема 13. Экономика Марокко и Алжира.	7	0	9	0	9
14.	Тема 14. Тема 14. Экономика Ливии.	7	0	9	0	9
15.	Тема 15. 15. Экономические процессы в Палестине и Израиле.	7	0	9	0	9
16.	Тема 16. Тема 16. Российско-арабское экономическое сотрудничество: история и современное состояние.	7	0	9	0	9
17.	Тема 17. Тема 17. Интеграционные процессы в странах Ближнего Востока.	8	0	9	0	5

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
18.	Тема 18. Тема 18. Внутренние и внешние факторы зарождения и развития событий арабской весны.	8	0	9	0	5
19.	Тема 19. Тема 19. Терроризм на Ближнем Востоке: существует ли решение проблемы?	8	0	9	0	4
20.	Тема 20. Тема 20. Демократия в арабских государствах на политическом уровне и в общественном восприятии.	8	0	9	0	4
Итого			0	144	0	90

## 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

### Тема 1. Тема 1. Становление научной теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Нормативность перевода.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться к середине двадцатого века, когда неуклонно рос объем международной торговли, бурно развивались международные отношения, расширялись культурные связи. На фоне значительных изменений, произошедших в развитии научной мысли и технологии, обострился запрос переводческой практики. Только в XX веке сложились необходимые предпосылки, позволившие сформировать научное представление об объекте науки о переводе. Переводческие проблемы стали привлекать внимание лингвистов, направленное на изучение специфики языка, раскрытие особенностей национального мышления. Это привело к констатации нереальности нахождения тождества разноязычных текстов, невозможности по лингвистическим и стилистическим причинам копировать оригинал. Пришлось коренным образом изменить отношение к переводческой деятельности и приступить к ее системной разработке.

### Тема 2. Тема 2. Единицы перевода. Уровни эквивалентности оригинала и переводимого текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.

Существуют разные виды и уровни эквивалентности. Обозначение повторяющихся в общении людей ситуаций закрепляется за стандартными формами высказывания, которые отличаются в языках. Установление эквивалентности на уровне ситуации имеет место при переводе стандартных речевых формул: общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования и т.д.

Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации определяется спецификой функционирования языковых систем. Признаки и детали информации могут быть названы в каком-либо языке, в другом останутся лишь подразумеваемыми.

### Тема 3. Тема 3. Прагматический аспект переводческого процесса.

Рассматривая исходный текст, как индивидуальную реализацию модели мира, можно констатировать тот факт, что переводческая деятельность детерминирована двумя семиотическими моделями мира (картинами мира): общечеловеческой, национальной (этнической) и индивидуальной. Рассматривая перевод, как диалог представителей национальных культур, внедряется также этнокультурологический аспект в анализ переводческого процесса. Культура включает в себя особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни ? то есть все стороны его бытия и сознания.

### Тема 4. Тема 4. Механизмы переводческого процесса Переводческий процесс на лексическом уровне Калькирование.

Для адекватного перевода требуется умение произвести межъязыковые преобразования, именуемые переводческими трансформациями. Языки мира отличаются как по грамматическому строю, так и по количеству слов, не говоря уже о различии национальных культур. Громадное количество расхождений в мышлении и языке контактирующих культур порождают особенности стилистической стратификации.

### Тема 5. Тема 5. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов.

Одним из приемов перевода на лексическом уровне является транслитерация, то есть буквенная имитация формы исходного слова, приспособленной к произносительной специфике языка перевода. Транслитерацию используют при переводе географических названий, наименований народов, племен, компаний, периодических изданий, спортивных команд, групп музыкантов, культурных объектов и т. д. Существенные проблемы возникают при переводе названий учебных заведений в условиях разных образовательных систем. Особым типом языковых единиц, подвергающимся транслитерации, являются термины, источником которых служат греческие, латинские, английские и другие слова.

### Тема 6. Тема 6. Механизмы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне

Различие грамматического строя языков выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем текстах. Специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

#### **Тема 7. Роль ближневосточного региона в архитектуре глобальной безопасности.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Роль ближневосточного региона в архитектуре глобальной безопасности. Нефтяной фактор в международных отношениях на Ближнем Востоке. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока. Традиции британской, американской и российской (советской) политики на Ближнем Востоке. Основные конфликты и противоречия в международных отношениях на Ближнем Востоке.

#### **Тема 8. Традиции британской, американской и российской (советской) политики на Ближнем Востоке.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Становление ближневосточной подсистемы политических отношений. Начало XX в.

Ближний Восток в начале XX в. Владения Османской империи. Тихая экспансия Великобритании в регионе и ее результаты (1914 г.). Англо-франко-русские противоречия в зоне Персидского залива. Политика Германии в регионе и ее результаты (1914 г.).

Проблема османского наследства во время Первой мировой войны. Соглашение Сайкс-Пико 1916 г. и его ревизия британской дипломатией. Политика Великобритании в Палестине. Сионистское движение. Декларация А. Бальфура и ее значение.

Становление арабского национально-освободительного движения в 1910-е гг. и позиция великих держав. Борьба арабов за образование независимого арабского государства в годы Первой мировой войны.

#### **Тема 9. Ближний Восток на периферии международных политических процессов.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Проблема интеграции арабских стран в Британскую колониальную империю. Антиколониальные восстания в Египте и Ираке (1920 г.). Отмена английского протектората над Египтом и провозглашение его независимости (28.02.1922). Англо-иракские договоры 1922 и 1927 гг. Политика Великобритании в отношении Палестины в 1920-е гг. Образование Трансиорданского эмирата (1923 г.). Национально-освободительное восстание в Сирии в 1925 ? 1927 гг. и политическое маневрирование французского правительства. Проблема курдов. Курдское восстание 1925 г.

#### **Тема 10. Экономика стран Ближнего Востока.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Природно-экономический потенциал арабских стран. Демографический потенциал и рынок рабочей силы. Кредитно-банковские системы арабских стран. Исламская специфика арабского банковского дела. Фондовые рынки арабских стран. Иностранный капитал в экономике арабских стран. Экономическая картина стран Ближнего Востока и Северной Африки. Инвестиционное развитие.

#### **Тема 11. Экономика Египта и Судана.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Природно-экономический потенциал Египта и Судана. Демографический потенциал и рынок рабочей силы в Египте и Судане. Кредитно-банковские системы Египта и Судана. Исламская специфика арабского банковского дела в Египте и Судане. Иностранный капитал в египетской экономике. Инвестиционное развитие Египта и Судана.

#### **Тема 12. Экономика стран Персидского Залива.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Природно-экономический потенциал стран Персидского Залива. Демографический потенциал и рынок рабочей силы в странах Персидского Залива. Кредитно-банковские системы стран Персидского Залива. Исламская специфика арабского банковского дела стран Персидского Залива. Иностранный капитал в странах Персидского Залива. Инвестиционное развитие стран Персидского Залива.

#### **Тема 13. Экономика Марокко и Алжира.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Природно-экономический потенциал Марокко и Алжира. Демографический потенциал и рынок рабочей силы в странах Марокко и Алжира. Кредитно-банковские системы стран Марокко и Алжира. Исламская специфика арабского банковского дела стран Марокко и Алжира. Иностранный капитал в странах Марокко и Алжира. Инвестиционное развитие стран Марокко и Алжира.

#### **Тема 14. Экономика Ливии.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Природно-экономический потенциал Ливии. Нефтяной фактор и экспорт ливийского серного золота. Перспективы экономического развития страны в условиях двоевластия и политической нестабильности. Иностранный капитал и инвестиционное развитие Ливии.

#### **Тема 15. Экономические процессы в Палестине и Израиле.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Экономические процессы в Палестине и Израиле. Природно-экономический потенциал Палестины и Израиля. Демографический потенциал и рынок рабочей силы в Палестине и Израиле. Кредитно-банковские системы стран в Палестине и Израиле. Иностранный капитал в Палестине и Израиле. Инвестиционное развитие.



## **Тема 16. Тема 16. Российско-арабское экономическое сотрудничество: история и современное состояние.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Российско-арабское экономическое сотрудничество: история и современное состояние. Российско-арабское инвестиционное сотрудничество. Сотрудничество в сфере нефтегазового сектора. РАДС: основные задачи и сферы деятельности в сфере российско-арабского делового взаимодействия.

## **Тема 17. Тема 17. Интеграционные процессы в странах Ближнего Востока.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Интеграционные процессы в странах Ближнего Востока: исторические модели интеграционных систем в регионе. Политические модели государств Ближнего Востока и Северной Африки: понятие, конституционное устройство, исторические этапы формирования и перспективы развития.

## **Тема 18. Тема 18. Внутренние и внешние факторы зарождения и развития событий арабской весны.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Внутренние и внешние факторы зарождения и развития событий арабской весны. Политическая и социально-экономическая картина развития стран Арабского Востока накануне общественно-политических преобразований. Политическое влияние Запада на события арабской весны.

## **Тема 19. Тема 19. Терроризм на Ближнем Востоке: существует ли решение проблемы?**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Терроризм на Ближнем Востоке: существует ли решение проблемы? Угроза распространения терроризма в странах региона и на Западе. Факторы, провоцирующие возникновение и распространение террористических и фундаменталистских группировок на Ближнем Востоке и в Северной Африке.

## **Тема 20. Тема 20. Демократия в арабских государствах на политическом уровне и в общественном восприятии.**

Анализ и перевод текстов специального тематического характера. Демократия в арабских государствах на политическом уровне и в общественном восприятии. Опыт демократических преобразований в странах Ближнего Востока и Северной Африки. Классификация политических режимов в странах Арабского Востока. Влияние политического режима на социально-экономическое развитие страны.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://obraforum.ru/> Научно-образовательный форум по международным отношениям. -

<http://www.yale.edu/lawweb/avalon/20th.htm> Раздел: Palestine 1916-1999: Documents.

<http://risa.ru> ресурсы Российской ассоциации международных исследований. - <http://www.iimes.ru/> Институт Ближнего Востока.

<http://www.mid.ru/> МИД РФ. - <http://www.nasledie.ru/politvne/> Внешняя политика России.

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постановка проблемы;</li> <li>- варианты решения;</li> <li>- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.</li> </ul> <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p>
самостоятельная работа	<p>В ходе самостоятельной работы студент должен сосредоточить внимание на проработке вопросов предыдущего аудиторного занятия, уделив при этом первостепенное внимание тем аспектам ранее изученного материала, которые вызывают у него наибольшие сложности. Только после этого, целесообразно переходить к самостоятельному рассмотрению нового учебного материала. Подобная работа предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно списка литературы, анализ других источников информации (лекции, статьи, учебно-методические пособия и монографии), которые студент может привлекать в ходе самостоятельной работы. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов и с целью цитирования первоисточника.</p>



Вид работ	Методические рекомендации
зачет	При подготовке к зачету следует сконцентрироваться на изучении и повторении всего курса, изученной дисциплины. При этом студент должен показать все те знания, умения и навыки, которые он приобрел в процессе текущей работы по изучению дисциплины. Дисциплина считается освоенной студентом, если он в полном объеме сформировал установленные компетенции и способен выполнять указанные в данной программе основные виды профессиональной деятельности. Освоение дисциплины должно позволить студенту осуществлять как аналитическую, так и научно-исследовательскую деятельность, что предполагает глубокое знание теории и практики данного курса.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо сосредоточиться на изучении и повторении всего курса, изученной дисциплины. При этом студент должен показать все те знания, умения и навыки, которые он приобрел в процессе текущей работы по изучению дисциплины. Дисциплина считается освоенной студентом, если он в полном объеме сформировал установленные компетенции и способен выполнять указанные в данной программе основные виды профессиональной деятельности. Освоение дисциплины должно позволить студенту осуществлять как аналитическую, так и научно-исследовательскую деятельность, что предполагает глубокое знание теории и практики данного курса.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.27 Практический курс перевода второго  
иностранного языка*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: арабский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Основная литература:**

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Арабский язык. Регионоведение [Электронный ресурс]: Учебно-методический комплекс / Н.Я. Пантюхин, Н.Я. Успенская - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807799.html>

**Дополнительная литература:**

Интенсивный курс арабского языка. В 2-х ч. [Ч. 1] [Электронный ресурс] / Ибрагимов И.Д. - 3-е изд. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305456.html>

Грамматика арабского языка. Вводный курс [Электронный ресурс] / Редькин О.И., Берникова О.А. - СПб.: КАРО, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508581.html>

Полный курс литературного арабского языка. Начальный этап [Электронный ресурс] / Лебедев В.В. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305470.html>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.27 Практический курс перевода второго  
иностранного языка*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: арабский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.